



オ ラ コ マ ツ

# OLA KOMATSU

Edição Dezembro 2017

Visite! [www.city.komatsu.lg.jp/5403](http://www.city.komatsu.lg.jp/5403)  
[www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)

Prefeitura de Komatsu



親子で学び、遊ぶ カブッキーランドへ行こう!

## UM NOVO LUGAR PARA BRINCAR: KABUKKI LAND!



Após um longo período de reforma, o novo prédio ao lado da Estação de Komatsu foi aberto como um espaço multiuso: um hotel funcionará nos andares superiores, a Universidade Pública de Komatsu ocupará o 2º e 3º andares, e o térreo abrigará um café, uma escola de inglês e um espaço de lazer infantil chamado "Kabukki Land".

O Kabukki Land, que está de portas abertas desde 1º de Dezembro, visa a estimular a criatividade e as aptidões individuais de cada criança, por meio de brinquedos de grande porte. Nesses brinquedos, crianças de 6 meses a 12 anos de idade podem exercitar o corpo e a mente com a ajuda e os cuidados de funcionários especializados.

		Crianças		Pais ou responsáveis(*)
Tempo de uso		90 minutos	+30 minutos	Sem limite fixo
Valor de Ingresso	Moradores de Komatsu	300円	100円	200円
	Pessoas fora de Komatsu	400円		300円
Passe anual		Público geral		2,400円 / 1,600円

\* Por razões de segurança e para fortalecer os laços familiares, é obrigatório que pelo menos um adulto entre junto com a criança e a acompanhe durante todo o tempo de uso.

Além dos brinquedos, também há um **Estúdio de Culinária** infantil: crianças de 4 a 12 anos se vestem com roupas de chef de cozinha e usam utensílios adaptados e seguros, para preparar pratos de acordo com os ingredientes da estação.

O Estúdio de Culinária infantil tem duas sessões diárias: das 10:00 às 11:30 e das 15:30 às 17:00. Para participar de uma das seções, é necessário inscrição prévia e pagamento de taxa de 600円 por criança.

Informações: 0761-58-1212 (em japonês).



## Kanji do Mês

安

Significado:  
Tranquilo, seguro,  
barato

【 4 traços】

【あんan, やすyasu】

安いyasui: barato

安全anzen: segurança

安定antei: equilíbrio, estável

安心anshin: tranquilo

不安fuan: inseguro

治安chian: segurança pública

## Dica de evento!

### Fazer *mochi* no pilão: Tradição japonesa familiar de fim de ano!

Comer mochi fresco e quentinho no inverno é uma delícia!

**Data:** 23/12 (sáb/fer.), das 10:00 às 11:30.

**Local:** Satoyama Shizen Gakkô no bairro Takigahara.

**Limite:** 40 pessoas.

**Taxa:** ¥500 (crianças de creche não pagam).

**Info:** Sr. Yamashita.

**Tel:** 090-5680-1548.

## Índice



Kabukki Land.....	pg1
Avisos da KIA.....	pg2
Recessos de fim de ano.....	pg2
Lixo no fim de ano.....	pg3
Calendário de Impostos e informações práticas.....	pg4

~KIAからのお知らせ~  
**AVISOS DA KIA**

日本語教室

**Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA**

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, todos os domingos, das 9:30 às 11:30.

Taxa: 2.000¥ por mês.

As aulas são oferecidas em **5 níveis**: básico, intermediário e 3 níveis avançados.

As aulas do nível básico têm assistência em português!

Temos também babás para cuidar das crianças enquanto os pais estudam japonês!!

Para mais informações, ligue para os telefones mencionados abaixo.

学習支援のお知らせ

**Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes de Escola  
(Ensino Fundamental e Ensino Médio)**

Estudantes voluntários da Universidade de Kanazawa ajudam as crianças de Ensino Fundamental e Ensino Médio a compreender o conteúdo das aulas na escola.

**Próximas datas:** 07/01/2018 (dom), 14/01 (dom), 21/01 (dom), das 14:00 às 15:30. **Local:** KIA.

**PARTICIPAÇÃO GRATUITA.** Para a criança participar, favor entrar em contato pelos telefones mencionados abaixo.



年末年始の窓口業務

**RECESSOS DE FIM DE ANO**

**KIA**

**FECHADA** do dia 24 de Dezembro (dom) até 6 de Janeiro (sáb).

Voltará a abrir no dia 7 de Janeiro (dom), às 9:00.

**PREFEITURA**

**FECHADA** do dia 29 de Dezembro (sex) até 3 de Janeiro (qua).

Voltará a abrir no dia 4 de Janeiro (dom), às 8:30.

**SERVIÇO DE INTÉRPRETE NA PREFEITURA**

**INTERROMPIDO** do dia 25 de Dezembro (seg) até 10 de Janeiro (qua).

Voltará a funcionar no dia 12 de Janeiro (sex), às 9:00.

Tendo em vista o fechamento da Prefeitura e a interrupção do serviço de intérprete em português, **ANTECIPE** os serviços de que você precisa!

O serviço de interpretação na Prefeitura, oferecido nas 2<sup>as</sup>, 4<sup>as</sup> e 6<sup>as</sup>-feiras, das 9:00 às 12:00, funcionará até o dia 22 de Dezembro (sexta).

Em caso de urgência, entrar em contato com a KIA pelos telefones abaixo, **exceto** no período entre 24 de Dezembro e 6 de Janeiro, quando a KIA também estará fechada.



Não se esqueçam de **sacar dinheiro antes do final do ano**, pois os caixas automáticos no Japão costumam fechar nessa época.

Desejamos a todos um  
**FELIZ NATAL E PRÓSPERO ANO NOVO!!!!**



**CONTATO - KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)**

**Telefones:** 0761-21-2226 (japonês / português) e 090-2831-5870 (português)

**E-mail:** kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)

**Endereço:** Kodera-machi, Otsu-80-1

年末年始のごみの収集・持ち込みについて

## Coleta de lixo do feriado de final de Ano e Ano Novo

▶ **SUSPENSÃO DE COLETA:** A coleta de lixo nos bairros será suspensa durante o final e o começo de ano! Confira com cuidado as datas abaixo.

▶ **LIXO DE GRANDE PORTE / GRANDE QUANTIDADE:** Caso tenha muito lixo acumulado, ou lixo de grande porte como sofás e armários, leve diretamente ao Centro de Processamento **Bika Center** (8:30 às 16:30). Nos últimos dias do ano, muitas famílias no Japão fazem uma limpeza geral na casa (*oosouji*); por isso, a estrada até o Bika Center pode ficar congestionada. Não se esqueça também de usar pneus de inverno para ir até lá, pois é uma região da cidade onde neva bastante e a pista pode ficar congelada.

Quando se leva o lixo diretamente ao Bika Center, **NÃO** é necessário usar os sacos específicos de lixo queimável (“Saco da Dieta do Lixo”). O Bika Center cobra uma taxa de acordo com o tamanho do carro que a pessoa usa para levar o lixo (carro comum, caminhonete etc.).

Pessoas que não têm carro próprio podem solicitar ao Bika Center por telefone a coleta de lixo de grande porte (sofá, armário etc.). Nesse caso, é necessário comprar em lojas e supermercados o “Cupom para Lixo de Grande Porte” (*oogata gomi shori ken*) e anexar esse cupom ao objeto a ser recolhido (o valor do cupom varia de acordo com o tipo de lixo).



Para mais detalhes, consulte o **Guia do Lixo em Português** no site da Prefeitura de Komatsu, ou acesso o QR Code ao lado:  
[www.city.komatsu.lg.jp/5406.htm](http://www.city.komatsu.lg.jp/5406.htm)

Divisão de Promoção da Ecologia: 0761-24-8069  
Kankyo Bika Center: 0761-41-1600



Acesse pelo celular  
ou clique na imagem

	Dezembro / 2017				Janeiro / 2018			
	28	29	30	31	1	2	3	4
	Qui	Sex	Sáb	Dom	Seg	Ter	Qua	Qui
Lixo queimável	○	○	○	×	×	×	×	○
Embalagens plásticas (exceto garrafas PET)	○	○	○	×	×	×	×	○
Demais tipos de lixo (papel, lata, garrafa PET, lixo tóxico, triturável etc.)	○	×	×	×	×	×	×	○
Coleta de lixo de grande porte nos bairros pelo <b>Bika Center</b> (sofá, armário, etc.)	○	×	×	×	×	×	×	○
Funcionamento do <b>Bika Center</b> (para levar diretamente lixo de grande porte ou em quantidade)	○	○	○	×	×	×	×	○

市役所年末年始の窓口業務

### Funcionamento dos outros escritórios e serviços da Prefeitura no fim de ano

**1. Sede Central da Prefeitura e Filial Sul (Minami Shisho):** Abertos até 28/12 às 18:30. Fechados de 29/12 a 03/01. Reabertura dia 04/01/2018, a partir das 8:30.

\* Durante o período de recesso, alguns registros como óbito e nascimento podem ser realizados na guarita da sede central Prefeitura (no lado de trás do prédio - entrada Oeste).

**2. Posto da Prefeitura no Teatro Urara:** Aberto até 28/12 às 19:00, reabertura 04/01/2018 a partir das 9:30.

**3. Emissão de certificados nas lojas de conveniência** (usando o cartão magnético do My Number): Serviço suspenso entre 29/12 e 03/01/2018.

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2017

Mês	Kokuhzei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Imposto de uso de Água e Esgoto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	●		●		●	●		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 25/12/2017 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

### Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia realiza consultas jurídicas gratuitas. O próximo dia de consulta será **18/12 (seg) e 21/12 (qui)**. O atendimento é feito por ordem de chegada e há distribuição de senhas das 9:30 às 12:00.

**Endereço:** Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

**Homepage:** <http://nagoia.itamaraty.gov.br>

**Facebook:** Consulado-Geral do Brasil em Nagoia

## CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (Contato: Lucas Santana)



**Consulta com o Notário: 4 de janeiro (qui)**

**Consulta com o Advogado: 21 de dezembro (qui)**

<b>Data</b>	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
<b>Local</b>	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>Consultor</b>	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
<b>Taxa</b>	Gratuita
<b>Período da consulta</b>	30 minutos por pessoa
<b>Conteúdo da consulta</b>	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
<b>Idiomas possíveis para intérprete</b>	inglês, português, chinês, coreano e russo
<b>Notas</b>	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

## INFORMATIVOS

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center**  
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados:

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia ou ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: [www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php](http://www.ida1926.or.jp/kyujitsu.php) (site em japonês)

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura

**Segundas, Quartas e Sextas**

**09:00 às 12:00**

Agendamento

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: [komatsuciR@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsuciR@city.komatsu.lg.jp)

**ATENÇÃO**

O serviço de interpretação **NÃO** estará disponível no período de **25/12 (seg) a 10/1/2018 (qua)**

### 人のうごき

**População atual em Komatsu**

Situação em 01/11/2017

**População total**.....108.593 (- 5)

**Homens** .....53.137 (+16)

**Mulheres**.....55.456 (-21)

**Famílias**.....42.652 (+65)

( ) em comparação ao mês anterior

### Associação Internacional de Komatsu

小松市国際交流協会

Escreva para a gente! Mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara

KIA

Tel: **0761-21-2226** ou **090-2831-5870**

Email: [kia@tvk.ne.jp](mailto:kia@tvk.ne.jp)



**PARTICIPE** do grupo

"Brasileiros em Ishikawa" no Facebook

### Telefones Úteis e Horários de Atendimento

便利な電話番号

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039  
Twitter (em japonês)  
[@komatsu\\_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Associação Internacional de Komatsu (KIA)  
0761-21-2226 ou  
090-2831-5870  
<http://39kia.jimdo.com>

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoia  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal Komatsu  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Abrigos de emergência em Komatsu  
A lista do número de telefone de cada região está no Mapa de Emergência da Cidade. Solicite o mapa na Prefeitura.

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência) 110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros / Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)  
0761-41-1600